

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
А.В. Бурмистров
«24» 09 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю
подготовки»

Направление подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника»

Профиль подготовки «Электропривод и автоматика»

Квалификация (степень) выпускника БАКАЛАВР

Форма обучения ОЧНАЯ / ЗАОЧНАЯ

Институт, факультет ИУАИТ, ФУА

Кафедра-разработчик ИЯПК

Курс, семестр курс 2, семестр 4

	Часы	Зачетные единицы
Лекции	-	-
Практические занятия	18 / 6	0,5 / 0,2
Семинарские занятия	-	-
Лабораторные занятия	-	-
Самостоятельная работа	90 / 98	2,5 / 2,7
Форма аттестации	1 зачет - / (4)	- / 0,1
Всего	108	3

Казань, 2018г.

Рабочая программа составлена с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования
№ 955 от 03.09. 2015 г. по направлению 13. 03. 02 «Электроэнергетика и электротехника», на
основании учебного плана набора обучающихся в 2018 г.

Разработчик программы:

доцент каф. ИЯПК



Дарзаманова Г.З.

доцент каф. ИЯПК



Дарзаманова Р.З.

ст. преп. каф. ИЯПК



Царева Е.Е.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
протокол от 03.09. 2018 г. № 1

Зав. кафедрой ИЯПК



Зиятдинова Ю.Н.

СОГЛАСОВАНО

Протокол заседания методической комиссии факультета или института, реализующего подготовку
образовательной программы ФУА от 10.09 2018 г. № 1

Председатель комиссии



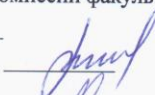
Зарипов Р.Н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания методической комиссии факультета СТС

от 14.09 2018 г. № 1

Председатель комиссии



Валеева Н.И.

Начальник УМЦ



Китаева Л.А.

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»

а) приобретение студентами коммуникативной компетенции (умение соотносить языковые средства с конкретными ситуациями, условиями и задачами общения);

б) гуманизация и гуманитаризация технического образования, что означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общительной культуры и образования, культуры мышления, общения и речи.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» относится к вариативной части ОП и формирует у обучающихся по направлению подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» набор знаний, умений, навыков и компетенций, необходимых для использования иностранного языка на уровне бытового общения и в рамках профессиональной коммуникации.

Для успешного освоения дисциплины Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» обучающийся по направлению подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» должен освоить материал по предмету «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» на основании ранее изученного курса иностранного языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

1. ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия ;
2. ОПК-1 - способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
3. ПК-9 способность составлять и оформлять типовую техническую документацию

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1) Знать: основы грамматики и лексики иностранного языка, в том числе лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.

2) Уметь:

а) пользоваться иностранным языком как средством разговорно-бытового и профессионального общения;

б) находить, анализировать и контекстно обрабатывать информацию, полученную из различных источников.

4. Структура и содержание дисциплины Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	С е м е с т р	Виды учебной работы (в часах)				Информационные и другие образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса	Оценочные средства для проведения промежуточно й аттестации по разделам
			Ле кц ии	Практич еские занятия	Лабор аторн ые работ ы	СРС		
1	Будущая профессиональная деятельность Технический перевод с элементами информационных технологий	4	0	18/6	0	90/98	Информационные и интерактивно-коммуникационные технологии	чтение, перевод, пересказ, упражнения, письменные контрольные работы. тест.
	Итого			18/6		90/98		
Форма аттестации								Зачет (4 сем.)

5. Содержание лекционных занятий по темам

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом

6. Содержание практических занятий

Целью проведения практических занятий по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» является формирование у студентов навыков устной и письменной речи, понимания основной терминологии в сфере своей профессиональной (начальной) деятельности.

№ п/п	Раздел дисциплины	Часы	Тема практического занятия	Краткое содержание	Формируемые компетенции
1	Будущая профессиональная деятельность Технический	3/1	Тема 1.1 Образование России и за рубежом. Структура образования.	1.1. <i>Лексический материал по теме</i> <i>Грамматический материал:</i> Правила передачи имен	ОК-5, ОПК-1, ПК-9

	перевод с элементами информационных технологий. Навыки презентационной деятельности	3/1	Ведущие мировые университеты. Тема 1.2 Мой университет. Структура университета. Кафедра. Направление деятельности.	собственных. По немецкому языку: Образование в России и за рубежом. Структура образования. Ведущие мировые университеты. Страдательный залог (пассив). Определительное придаточное предложение. Выражение предположения. Образование прилагательных с помощью суффиксов -bar и -lich. По французскому языку: Образование в России и за рубежом. Структура образования. Ведущие мировые университеты. Имя числительное: количественные; порядковые. Согласование и употребление числительных. Дробные числительные. Лексический материал по теме 1.2. Грамматический материал: Использование фраз с глаголами would и used to. По немецкому языку: Мой университет. Структура университета. Кафедра. Названия должностей. Конъюнктив (образование и употребление). Образование имен прилагательных с помощью суффиксов -haft и -sam. По французскому языку: Мой университет. Структура университета. История университета. Participe passé composé - Деепричастный оборот. Proposition participe - Абсолютный причастный оборот.	
--	--	------------	---	---	--

		3/1	Тема 1.3 Научная деятельность. Великие ученые.	Лексический материал по теме 1.3. Грамматический материал: Соединительные слова и предлоги. По немецкому языку: Научная деятельность. Великие ученые. Образование и употребление партиципа 1. Обстоятельственные придаточные предложения образа действия с союзом indem. Аккузатив. Образование глаголов с помощью приставок ent- и zer-. По французскому языку: Научная и исследовательская деятельность. Великие ученые. Относительные местоимения - Pronoms relatifs. Сложные и простые формы. Их функция.	
		3/1	Тема 1.4 Химия в нашей жизни. Химические элементы. Формулы. Реакции. Материалы. Характеристики и свойства материалов. Химические технологии.	Лексический материал по теме 1.4. Грамматический материал: Косвенная речь. По немецкому языку: Химия в нашей жизни. Химические элементы. Формулы. Реакции. Материалы. Характеристики и свойства материалов. Химические технологии. Употребление конъюнктива в предложениях нереального сравнения. Уступительные придаточные предложения. Образование имен прилагательных с помощью суффикса -isch. По французскому языку: Химия в нашей жизни. Химические элементы. Формулы. Реакции.	

		3/1	Тема 1.5 Математика. Математические операции. Цифры. Дроби. Формулы. Геометрия. Геометрические фигуры. Описание графиков и таблиц. Греческий алфавит. Единицы измерений физических величин.	Материалы. Характеристики и свойства материалов. Химические технологии. Союзы: сочинительные и подчинительные. Их функции, особенности использования. Сложные предложения. Лексический материал по теме 1.5. Грамматический материал: Числительные. Количественные и порядковые числительные. Дробные числительные. По немецкому языку: Математика. Математические операции. Цифры. Дроби. Формулы. Геометрия. Геометрические фигуры. Описание графиков и таблиц. Греческий алфавит. Единицы измерений физических величин. Сложноподчиненные предложения со сравнительными придаточными. Приставочные глаголы, управляющие дативом. Образование прилагательных с помощью компонента - frei. По французскому языку: Математика. Математические операции. Цифры. Дроби. Формулы. Геометрия. Геометрические фигуры. Описание графиков и таблиц. Греческий алфавит. Единицы измерений физических величин. Ближайшее будущее время - Futur immédiat. Только что свершившееся время - Passé immédiat. Особенности	
--	--	-----	---	---	--

		3/1	Тема 1.6 Изучаемый иностранный язык в современном мире. Изучаемый иностранный язык в моем образовании, будущей профессии и науке. Международное сотрудничество.	использования. Лексический материал по теме 1.6. Грамматический материал: Различия между американским и британским английским. По немецкому языку: Немецкий язык в современном мире. Немецкий в моем образовании, будущей профессии и науке. Международное сотрудничество. Косвенная речь. Употребление конъюнктива в косвенной речи. Образование имен прилагательных с помощью компонента - freundlich . По французскому языку: Французский в современном мире. Франкофония. Международное сотрудничество. Таблица времен французского глагола.	
--	--	-----	---	--	--

7. Содержание лабораторных занятий (не предусмотрено учебным планом)

8. Самостоятельная работа бакалавра

№ п/п	Темы, выносимые на самостоятельную работу	Часы	Форма СРС	Формируемые компетенции
1	Будущая профессиональная деятельность Технический перевод с элементами информационных технологий Навыки презентационной деятельности	90/98	Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к письменным контрольным работам. Подготовка докладов, презентаций.	ОК-5, ОПК-1, ПК-9

9. Использование рейтинговой системы оценки знаний

При оценивании качества освоения дисциплины Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» используется балльно-рейтинговая система. (Утверждено решением УМК Ученого совета ФГБОУ ВПО «КНИТУ», протокол №12 от 24 октября 2011 г.)

Преподавание дисциплины Б1.В.ОД.5 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» осуществляется при очной/заочной форме обучения в 4 семестре и заканчивается зачетом. Рейтинг по дисциплине (**Рдис**) в 4 семестре совпадает с **Ртек**. Минимальное значение, необходимое для получения зачета - не менее 60 баллов, максимальное значение – 100 баллов.

Итоговый рейтинг студента по дисциплине складывается из количества баллов, полученных за работу на практических занятиях (чтение, перевод, пересказ, презентация), а также по результатам контрольной работы и итогового тестирования.

Система оценки знаний в рамках изучения дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»

Виды оцениваемой деятельности	4 семестр
	Баллы
чтение, перевод, пересказ	12-18
презентация	15-24
различные виды работ (грамматические, лексические упражнения, диалоги)	12-23
контрольная работа	4-10
Итоговое тестирование	17-25
Итого	60-100
Виды оцениваемой деятельности	4 семестр

Соотношение 100-балльной шкалы и 5-балльной системы

ЗАЧЕТ

2 (Неудовлетворительно)	< 60
3 (Удовлетворительно)	60 – 73 балла
4 (Хорошо)	73 – 87 баллов
5 (Отлично)	87 – 100 баллов

10. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

прилагаются

11. Информационно-методическое обеспечение дисциплины

11.1 Основная литература

При изучении дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» в качестве основных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу:

Основные источники информации	Кол-во экз.
1. Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5.	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
2. Карпова Т.А., Асламова Т.В., Закирова Е.С., Красавин П.А. Английский язык для технических вузов (для бакалавров) :учебник — Москва : КноРус, 2015 .— 347 .— ISBN 978-5-406-04131-4 .	ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru/book/918952 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
3. Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 272 с. ISBN 978-5-91134-728-4	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535143 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
4. Казакова У.А., Крайсман Н.В. Технический перевод с франц. языка на русский для студентов, обуч-ся по направлению бакалавриата «Техн. машины и оборудование» (Электронный ресурс): учебное пособие/КНИТУ, Казань: 2012. – 110с. ISBN: 978-5-7882-1241-8	70 экз. в УНИЦ КНИТУ; В ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/Razakova-tekhmitseskii.pdf Доступ с с IP-адресов КНИТУ

11.2. Дополнительная литература

В качестве дополнительных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу:

Дополнительные источники информации	Кол-во экз.
1. Голубев А.П. Английский язык для технических специальностей [Учебники] : учебник / А.П. Голубев, А.П. Коржавый, И.Б. Смирнова .— 3-е изд., стереотип. — М. : Академия, 2013 .— 208 с. : табл. — (Среднее профессионал. образов.) .— ISBN 978-5-7695-9951-4.	2 экз. в УНИЦ КНИТУ ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ruslan.kstu.ru/cgi/zgate.exe?present+3616+default+33+1+F+1.2.840.10003.5.102+rus Доступ с IP- адресов КНИТУ
2. Хакне К. Немецкий язык для инженеров [Учебники] : учебник для студ., обуч. по техн. спец. / К. Ханке, Е.Л. Семенова .— М. : Изд-во Моск. гос. техн. ун-та им. Н.Э. Баумана, 2010 .— 320 с. : ил. — Библиогр.: с.315-316 (29 назв.) .— ISBN 978-5-7038-3387-2.	1 экз. в УНИЦ КНИТУ ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ruslan.kstu.ru/cgi/zgate.exe?present+2080+default+89+1+F+1.2.840.10003.5.102+rus Доступ с IP- адресов КНИТУ
3. Электронное издание на основе: Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация (Электронный ресурс) / А.П.Седых, Ж.Багана, А.Н. Лангнер. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 280 с. ISBN 978-5-9765-0873-6	ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
4. Храмова И.А., Гатинская В.П. Informatique et Technologies de l'information: traduction technique pour les etudiants de l'Institut	70 экз. в УНИЦ КНИТУ; В ЭБ УНИЦ КНИТУ

d'automatisme du controle et de technologies d'information: (Информационные технологии : технический перевод): учебно-метод. пособие по франц. языку. - Казань, КНИТУ, 2013 ISBN 978-5-7882-1493-1	http://ft.kstu.ru/ft/khramova-informatione.pdf Доступ с с IP-адресов КНИТУ
5. LeFrançaisdesAffaires. Деловой французский язык: учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - 2011 год - 261 с.	ЭБС «КнигаФонд» http://www.knigafund.ru/books/179438 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ

11.3. Электронные источники информации

11.3. Электронные источники информации

ЭК УНИЦ КНИТУ

ЭБС «КнигаФонд» <http://www.knigafund.ru> ЭБС «Консультант студента. Электронная библиотека технического вуза» <http://www.studentlibrary.ru>

ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

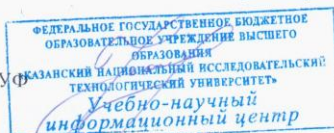
ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com>

ЭБ УНИЦ КНИТУ [http:// ft.kstu.ru/ft/](http://ft.kstu.ru/ft/)

Режим доступа из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ

Согласовано:

Зав.сектором ОКУФ



12. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	Иностранный язык	аудитории Г-500-538	Доска интерактивная Webster TS 810, доска интерактивная QOMO QWB200 EM-DP-78, М-проектор BENQ MX880UST, М-проектор Optoma EX7155e – 2, М-проектор Epson EMP-X52, лингафонное оборудование - 15 компьютеров +1 сервер; рабочее место студента: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3M/ клавиатура, монитор LCD 19, мышь; место рабочее препод: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3Md Монитор LCD 19. ТМГ, сет. фильтр.

13. Образовательные технологии

(очная) Удельный вес практических занятий, проводимых в интерактивных формах обучения не предусмотрен учебным планом

(заочная) Удельный вес практических занятий, проводимых в интерактивных формах обучения 6 часов, составляет 100 % от аудиторной нагрузки

Среди применяемых образовательных технологий – объяснительно-иллюстративное обучение; проблемное обучение; развитие критического мышления; информационные технологии; телекоммуникационные технологии (интернет-ресурсы, мультимедийные презентации); обучение в сотрудничестве (работа в парах и в группе).